

AIRFRANCE / **MAGAZINE**



**MONT-SAINT-MICHEL**

**206**

Jun 2014

MÉKONG  
TEL-AVIV





# Lectures élémentaires

TEXTE Marie Aucouturier PHOTO Mathieu Martin

## La belle lisse poire du Prince de Motordu Par Pef, Gallimard Jeunesse

L'inénarrable Prince qui tord les mots – et tord de rire les petits – cherche l'âme sœur, celle qui saura repasser le «singe» et lire de «belles lisses poires» à la nuit tombée, en attendant d'avoir plein de «petites billes» et de «petits glaçons». Une quête en panache, menée dans les drôles de reliefs d'un livre animé. Entre volets amovibles et personnages en mouvement, surgit la Princesse Dézécolle. Les mots prennent forme, les surprises se multiplient. Le Prince aurait-il trouvé reine à son cœur ?

The hilarious Prince de Motordu, whose wordplay (*mots tordus*) is sure to appeal to any child's sense of humor, is looking for his soul mate, a girl who'll know how to "iron the monkey" (*repasser le singe*—read *linge*, linen) and read "nice smooth pears" (*belles lisses poires*—read *belles histoires*, stories) at bedtime, before having lots of little "marbles" (*billes*—*filles*, girls) and "ice cubes" (*glaçons*—*garçons*, boys). In amongst the comical twists and turns of this pop-up book with its moving flaps and figures appears Princess Dézécolle (*écoles*, schools). Will she be the queen of his heart?

## Le grand livre de Beatrix Potter Gallimard Jeunesse

Un peu voyous, mais toujours à croquer, les contes à lapins dodus de Beatrix Potter racontent par des détours naturalistes les petites cruautés de la société. Depuis plus d'un siècle, ces animaux de bonne famille s'invitent à goûter des pâtés de souris avec de jolies manières, pendant que la blanchisseuse Piquedru savonne les manteaux de laine des agneaux. Un *tea time* délicatement illustré, à déguster à tout âge.

Through their ever delightful if mischievous little characters in their naturalistic setting, Beatrix Potter's tales tell of society's small cruelties. For over a century, these well-brought-up ani-

mals have invited themselves to well-mannered mouse tea parties, while Mrs. Tiggy-Winkle washes the lambs' woolly coats. An exquisitely illustrated book to enjoy at any age.

## Chineasy: the new way to read Chinese Par ShaoLan, Thames & Hudson

Lorsqu'une Taïwanaise férue de calligraphie se penche sur l'abstraction des idéogrammes, la langue de l'empire du Milieu devient un jeu. Les signes, tracés au noir, s'enrobent d'illustrations mnémotechniques colorées, à l'efficacité redoutable. Le mot «bouche» s'écrit-il d'un carré sur pieds ? ShaoLan lui ajoute des dents et une langue. Qui osera encore parler de casse-tête chinois ?

When this Taiwanese-born calligraphy enthusiast shows us the ideas behind ideograms, reading Chinese becomes child's play. The characters, traced in black, are illustrated with mnemonic devices in color that are remarkably effective. The word "mouth" is a simple square on feet: ShaoLan adds teeth and a tongue. Who said anything about Chinese puzzles?

## Les petits déjeuners pour nos enfants Par Nicole Tripier, Le goût des mots

Puisque la santé se forge dans l'assiette, et que l'on ne sait plus vraiment quoi y mettre, les conseils nutritionnels d'une naturopathe ne sont jamais superflus. Rien de manichéen, mais des solutions pour tous les estomacs, que l'on ait l'appétit d'un moineau ou celui d'un loup au réveil. En fin d'ouvrage, une liste de produits organisés par marques permet même de s'y retrouver au supermarché. Toutes les clés pour commencer la journée du bon pied.

Since we're only as healthy as what we eat, and given that we don't really know what to eat these days, nutritional advice from a naturopath can only be a good thing. Tripier gives no

black-and-white rules, but rather solutions for every stomach, whether for a bird's appetite or that of a wolf. A list of products by brand helps the reader find them in the supermarket. The keys to starting the day on the right foot.

### Une vie en crobards

Par **Jacqueline Duhême, Gallimard**

Raymond Queneau qualifiait ses illustrations de «sortes de croquis et de bobards». Alors, lorsque l'ancienne assistante de Matisse, devenue imagière des poètes, raconte sa vie rocambolesque (elle est née en 1927), elle recourt bien sûr à ses dessins à la fois tendres et frondeurs qui ont bercé des générations de petits lecteurs. Près de la moitié de cette balade des souvenirs déroule les premières années, celles qui ont façonné l'encrier – pas toujours rose – dans lequel la dame ira plus tard puiser ses couleurs émouvantes.

Raymond Queneau described his illustrations as “a mixture of sketches [*croquis*] and tall tales [*bobards*],” hence *crobards* in the title. Jacqueline Duhême started out as a studio assistant to Matisse, illustrating the work of several well-known poets. Born in 1927, she accompanies her account of her extraordinary life with her tender yet irreverent drawings, known to generations of young readers. Almost half her story focuses on the early years, which formed her (not always rose-tinted) pen and inspired the expressive colors of her later career.

### Enfance berlinoise

Par **Walter Benjamin, L'Herne**

Les bribes autobiographiques du philosophe et historien de l'art allemand (1892-1940) réunissent les facettes d'un Berlin à l'orée du siècle, saisi en mémoire d'instant et de sensations. Le paradis perdu, celui de l'enfance, résonne avec celui de Proust. La vision de la mère se préparant pour sortir le soir en est l'un des échos les plus frappants. Rappelons ici que Walter Benjamin a ardemment défendu l'auteur d'*À la recherche du temps perdu*, dont il fut le premier traducteur en allemand.

*Berlin Childhood Around 1900*, trans. Howard Eiland, Belknap/Harvard University Press, 2006. These autobiographical snippets from the German philosopher and art historian (1892-1940) portray facets of Berlin at the dawn of the last century, in captured instants and sensations. The memory of his mother getting ready to go out in the evening is one of the most striking echoes of Proust. Benjamin ardently defended the author of *Remembrance of Things Past*, which he was the first to translate into German.

### Venice

Par **Jirô Taniguchi, Louis Vuitton Travel Book**

Les carnets de voyage de Louis Vuitton s'envolent vers les méandres lacustres de Venise. L'auteur de mangas Jirô Taniguchi y fait déambuler sa mélancolie, cernée de textes minimalistes en français, anglais et japonais. Les transparences de l'eau frémissent sur le papier, les petits riens du quotidien s'étirent à portée de rêverie, et la statue du *Garçon à la grenouille* de Charles Ray agite son batracien de marbre. Taniguchi déploie les racines de la mémoire avec un sens méticuleux du détail, contant une histoire d'aujourd'hui, imprégnée d'éternité.

Louis Vuitton's “Travel Book” series heads to the lagoons of Venice. Through his minimalist texts in French, English and Japanese, manga author Jirô Taniguchi weaves a thread of melancholy through the city. Its transparent waters ripple over the paper, details of daily life conjure up a dream world, and Charles Ray's *Boy with Frog* holds up his amphibian. Taniguchi delves into the roots of memory with a meticulous sense of detail, telling us a contemporary story that is steeped in eternity.

Étagère U, acier laqué et chêne, Universo Positivo chez Home autour du monde.



La Réserve de Beaulieu & Spa



BEAULIEU SUR MER - COTE D'AZUR



FORFAIT 2 NUITS  
LA DOLCE VITA

Chambre double

Petit déjeuner continental  
pour deux en chambre par jour

Un dîner accord mets & vins  
au restaurant gastronomique pour deux (menu pré-établi)

Un soin au Spa « Maria Galland »  
au choix corps ou visage (45 minutes) par personne

Deux cocktails de bienvenue « Dolce Vita »  
au bar Gordon Bennett

Accès à notre piscine d'eau de mer chauffée  
(transat / serviettes inclus)

POUR 2 PERSONNES A PARTIR DE

870€

Du 28 Septembre au 11 Octobre 2014 inclus

WWW.RESERVEBEAULIEU.FR

5, Bd du Maréchal Leclerc  
06310 Beaulieu-sur-Mer - France  
Tél. : +33 (0)4 93 01 00 01



THE LEADING HOTELS  
OF THE WORLD



LES PALACES DE LA CÔTE D'AZUR